



Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación
Facultad de Historia, Geografía y Letras
Departamento de Alemán

**Klassifizierung der Kollokationen anhand des Kursbuches „Motive” DaF für das
Niveau A2**

MEMORIA PARA OPTAR AL TÍTULO DE PROFESOR DE ALEMÁN

Estudiantes: Bianca Catalina Castillo Becar
José Ignacio Toro Plaza
Profesor Guía: Ángel Bascuñán Valenzuela

SANTIAGO DE CHILE, MARZO DE 2024



Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación
Facultad de Historia, Geografía y Letras
Departamento de Alemán

**Klassifizierung der Kollokationen anhand des Kursbuches „Motive” DaF für das
Niveau A2**

MEMORIA PARA OPTAR AL TÍTULO DE PROFESOR DE ALEMÁN

Estudiantes: Bianca Catalina Castillo Becar

José Ignacio Toro Plaza

Profesor Guía: Ángel Bascuñán Valenzuela

SANTIAGO DE CHILE, MARZO DE 2024

Dedicamos esta memoria a todos los estudiantes
que alguna vez han dudado de sí mismos,
para recordarles que sí se puede.

Agradecimientos

Para empezar, quiero agradecer a todas las personas que hicieron posible realizar este trabajo de investigación.

Entre esas personas quiero destacar a mi padre, mi roca, la persona que estuvo siempre conmigo ayudándome a salir adelante, aún cuando me sentía perdida y sin dirección. En parte, esta investigación es también para él. Gracias papá.

Quiero agradecer, también, a mis profesores del departamento de Alemán, entre ellos el Profesor Ángel Bascuñán y la profesora Anita Salgado. Por su eterna paciencia y entendimiento con nosotros, sus estudiantes, estaré siempre agradecida.

No puedo dejar atrás a mi compañero en este trabajo de cierre: José Toro, quien me ha acompañado a lo largo de mi proceso universitario con su carisma único e inigualable. Gracias por haberme acompañado en las buenas y en las malas, y siempre haber traído alegría a toda situación.

A pesar de no haber pertenecido a nuestra generación, quiero agradecer a Denisse Alfaro. Denisse me enseñó lo que es la vocación, y siempre estaré agradecida por ello. Espero algún día ser una profesora como ella.

A mi amiga del alma, Arantxa Vega, quiero agradecerle por su cariño y preocupación. Sé que contigo siempre tendré un espacio seguro.

Quiero agradecer a mi familia, por el amor y paciencia que han demostrado durante este proceso. A mi madre, a quien siempre amaré incondicionalmente. A Fernando, quien me ha cuidado y querido como si fuera su propia hija. A Semta, con quien siempre me he sentido en familia y a quien siempre voy a tenerle cariño. A mis abuelas, Rina y Eloisa, por haberme cuidado en distintas etapas de mi vida con tanto amor. A mis hermanos, por enseñarme lo que es la paciencia y el amor fraternal. A mis tíos y tías, por su sabiduría y cariño.

A mi pareja, José Miguel Sansana, quiero agradecerle por mostrarme que incluso cuando el mundo parece estar en nuestra contra, nos podemos armar de valor y enfrentar el mañana. Siempre habrá un amor que nos sacará a flote.

Desde el fondo de mi corazón... Vielen Dank! ¡Muchas gracias!

Bianca Catalina Castillo Bécar

Agradecimientos

Quiero expresar mi más profundo agradecimiento a todas las personas que contribuyeron de manera significativa al desarrollo y culminación de este trabajo de investigación.

En primer lugar, quisiera destacar al Profesor Ángel Bascuñán por su constante apoyo, orientación y sabios consejos a lo largo de nuestra carrera universitaria y durante la elaboración de esta tesis. Su compromiso con nuestro constante crecimiento y desarrollo académico fue una gran fuente de inspiración y motivación para mí.

Destacar a mi querida compañera de tesis y generación, Bianca Castillo, le agradezco de todo corazón por nuestro mutuo apoyo y colaboración durante cada etapa de este proceso que iniciamos en el año 2017. Su amistad, compromiso y compañerismo han sido fundamentales para superar los desafíos y alcanzar nuestros objetivos académicos.

A mi familia, quiero expresarles mi más sincero agradecimiento por su apoyo incondicional, amor y comprensión a lo largo de esta travesía. Sus palabras de aliento y cada sacrificio han sido el motor que me impulsó a seguir adelante en los momentos de mayor inseguridad.

También deseo agradecer a todo el equipo de profesores, estudiantes, compañeros y funcionarios del Departamento de Alemán, quienes a lo largo de todo nuestro proceso formativo y desde el primer día nos acogieron y nos hicieron sentir parte de una gran familia (aunque seamos poquitos).

A todos aquellos que de una u otra manera contribuyeron a este proyecto, ya sea con sus conocimientos, tiempo, o simplemente con una palabra de aliento, les estoy profundamente agradecido. Sin dudas, este logro no habría sido posible sin el apoyo y la colaboración de cada una de estas personas, a quienes les estoy eternamente agradecido.

Vielen Dank!

José Ignacio Toro Plaza

Gliederung

Einleitung

Einleitung.....	1
-----------------	---

I Kapitel: Phraseologismen

1.0 Was sind Phraseologismen?	2
1.1 Klassifizierung von Phraseologismen nach Harald Burger.....	3
1.2 Wichtigkeit der Phraseologismen in der schriftlichen Kommunikation.....	7
1.3 Wichtigkeit der Phraseologismen in der mündlichen Kommunikation.....	8

II Kapitel: Kollokationen

2.0 Was sind Kollokationen.....	9
2.1 Klassifizierung von Kollokationen.....	10
2.2 Wichtigkeit der Kollokationen in der schriftlichen Kommunikation.....	11
2.3 Wichtigkeit der Kollokationen in der mündlichen Kommunikation.....	12

III Kapitel: Kollokationen als Lehr- und Lernziel in DaF

3.0 Wichtigkeit des Erlernens von Kollokationen in DaF.....	13
---	----

IV Kapitel: Klassifizierung der Kollokationen im Buch

„Motive - Kompaktkurs DaF” Niveau A2

4.0 Klassifizierung der Kollokationen nach Einheit im Lehrwerk	
„Motive - Kompaktkurs DaF” Niveau A2	16

Schlussfolgerungen

Schlussfolgerungen.....	82
-------------------------	----

Quellenverzeichnis

Quellenverzeichnis.....	84
-------------------------	----

Resumen

La siguiente investigación se enfoca sobre un tipo de fraseologismo llamado colocación.

Los fraseologismos son combinaciones de palabras que juntas tienen un significado específico. (Burger, 1998, S.11) Este significado puede ser distinto del de cada palabra por separado.

Las colocaciones se caracterizan principalmente por ser una combinación de palabras que se usan juntas con frecuencia. Se pueden clasificar de diversas formas, una de ellas siendo según un análisis sintáctico.

Las colocaciones se consideran una parte importante de cada idioma, sin embargo, muchas veces pueden pasar desapercibidas dentro de la enseñanza de un idioma extranjero. Por esta razón hemos buscado y clasificado todas las colocaciones encontradas en parte del libro “Motiv Kompaktkurs DaF”, enfocándonos en el nivel A2 (según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas). Mediante esta clasificación se puede alcanzar un mayor entendimiento sobre las colocaciones que se ajustan más al nivel A2 de la lengua alemana.

Según la clasificación realizada son las colocaciones de “sustantivo – verbo” y las de “sustantivo – adjetivo” las más comunes.

Para concluir, son las colocaciones mencionadas arriba las que los estudiantes se encontrarán con mayor frecuencia. Por esta razón es importante que los profesores de alemán como lengua extranjera tengan en cuenta esa información al momento de enseñar.

PALABRAS CLAVE: Colocación, educación, fraseologismo, Alemán, lengua extranjera KEY WORDS: Collocation, education, phraseologism, German, foreign language SCHLÜSSELWÖRTER: Kollokation, Unterrichten, Phraseologismen, Deutsch, Fremdsprache

Abstract

The following research is focused on a specific type of phraseologisms called collocation.

Phraseologisms are word combinations, which have a specific meaning when used together. (Burger, 1998, S.11) This meaning can differ from their individual meanings.

Collocations are characterized by being a combination of words that are frequently used together. They can be classified in different ways, one of them being through a syntactic analysis.

Collocations are considered to be an important part of every language; however, they can go unnoticed within the teaching of a foreign language. For this reason, we have searched for and classified every collocation found in the book “Motive Kompaktkurs DaF” for the level A2 (according to the Common European Framework of Reference for Languages). Through this classification a better understanding of collocations used during the level A2 of the German language can be achieved.

According to the conducted classification we have found that “noun – verb” collocations and “noun – adjective” collocations are the most common.

In conclusion, the mentioned collocations are the ones that students will most frequently encounter. That is why it is important that the teachers of German as a foreign language take this information into account when teaching.

PALABRAS CLAVE: Colocación, educación, fraseologismo, Alemán, lengua extranjera KEY WORDS: Collocation, education, phraseologism, German, foreign language SCHLÜSSELWÖRTER: Kollokation, Unterrichten, Phraseologismen, Deutsch, Fremdsprache
--

Abstract

Die folgende Forschung konzentriert sich auf eine bestimmte Art von Phraseologismen, die als Kollokationen bezeichnet werden.

Phraseologismen sind die Kombination von Wörtern, die zusammen eine bestimmte Bedeutung haben. (Burger, 1998, S.11) Diese Bedeutung kann von der individuellen Bedeutung abweichen.

Kollokationen zeichnen sich dadurch aus, dass sie eine Kombination von Wörtern sind, die häufig zusammen verwendet werden. Sie können auf unterschiedliche Weise klassifiziert werden, unter anderem durch eine syntaktische Analyse.

Kollokationen gelten als wichtiger Bestandteil jeder Sprache; Sie können jedoch im Rahmen der Fremdsprachenunterrichts unbemerkt bleiben. Aus diesem Grund haben wir alle im Buch „Motive Kompaktkurs DaF“ gefundenen Kollokationen für das Niveau A2 (nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen) durchsucht und klassifiziert. Durch diese Klassifizierung kann ein besseres Verständnis der auf dem Niveau A2 der deutschen Sprache verwendeten Kollokationen erreicht werden.

Gemäß der durchgeführten Klassifizierung haben wir festgestellt, dass „Substantiv – Verb“ Kollokationen und „Substantiv – Adjektiv“ Kollokationen am häufigsten vorkommen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die genannten Kollokationen diejenigen sind, denen Studierende am häufigsten begegnen werden. Deshalb ist es wichtig, dass die Lehrkräfte für Deutsch als Fremdsprache diese Informationen im Unterricht berücksichtigen.

PALABRAS CLAVE: Colocación, educación, fraseologismo, Alemán, lengua extranjera KEY WORDS: Collocation, education, phraseologism, German, foreign language SCHLÜSSELWÖRTER: Kollokation, Unterrichten, Phraseologismen, Deutsch, Fremdsprache
--

Einleitung

Die Phraseologismen sind ein grundlegender Bestandteil jeder Sprache und stellen einen Teil der Weltanschauung einer Sprachgruppe dar. Da sie in jeder Sprache so wichtig sind, ist es daher notwendig, sie in den Fremdsprachenunterricht einzuführen. In der Deutschabteilung der UMCE werden Phraseologismen erst im sechsten Semester als Unterrichtsthema erklärt. Die Ausdrücke, die Phraseologismen sind, werden im ersten Semester gelehrt, aber die Studierenden verwenden diesen Phraseologismen, ohne sie als solche zu verstehen. Man lehrt die Studierenden Phraseologismen als Thema, wenn sie ein besseres Verständnis der Sprache haben.

Aus den genannten Gründen wollen wir durch dieses Projekt den Einsatz bestimmter Phraseologismen und deren Bedeutung, in diesem Fall der Kollokationen der deutschen Sprache, anhand der Pragmatik im Lehrbuch „Motive - Kompaktkurs DaF“ Niveau A2 erforschen. Dafür werden wir die Kollokationen im Lehrwerk suchen und mit denen eine Liste nach ihrem Typ zusammenstellen. Als zukünftige Lehrerin und Lehrer möchten wir genau wissen, welche Kollokationen auf dem Niveau A2 gelernt und gelehrt werden müssen.

Für die Durchführung dieser Abschlussarbeit haben wir verschieden Quellen nachgeschlagen. Diese Arbeit ist eine Lehrwerkanalyse.

Die Ziele, die wir erreichen wollen sind die folgende:

Allgemeines Ziel:

- a) Klassifizierung der Kollokationen im Lehrbuch „Motive - Kompaktkurs DaF“ Niveau A2 machen.

Spezifische Ziele:

- a) Den Terminus „Phraseologismus“ definieren.
- b) Den Terminus „Kollokation“ erklären.
- c) Klassifizierung der Kollokationen darstellen.
- d) Wichtigkeit des Erlernens der Kollokationen in einer Fremdsprache zeigen.

Kapitel I: Phraseologismen

1.0 Was sind Phraseologismen?

Jede Sprache hat ihre eigenen Phraseologismen, und für Fremdsprachler stellen sie eine große Schwierigkeit dar. Wenn man eine neue Sprache verstehen will, sind Phraseologismen ein sehr wichtiger Teil des Sprachverständnisses, weil sie uns ermöglichen, den Wortschatz zu erweitern und so in Alltagssituationen mit Muttersprachlern zu kommunizieren oder einen Roman, eine Zeitung usw. besser zu verstehen.

„Unter dem Begriff Phraseologismus versteht man die Kombination von Wörtern, die zusammen eine bestimmte Bedeutung haben. Ein Phraseologismus kann einfach identifiziert werden. Die Phraseologismen sind nicht fähig, als Einzelwörter Bedeutung zu tragen. Ein Phraseologismus besteht aus zwei oder mehreren getrennt geschriebenen Wörtern. Wichtig ist, dass diese Wörter eine semantische Einheit bilden. Diese einzelnen lexikalischen Bestandteile werden Komponenten genannt. Wenn es diese Wörter nicht im deutschen Wortschatz gibt, spricht man von den sogenannten unikalenen Komponenten. Der Phraseologismus kann auch als feste Wortverbindung oder phraseologische Wortverbindung bezeichnet werden.“ (Burger, 1998, S.11)

In diesem Fall können wir die Phraseologie als die Untersuchung von festen Wortverbindungen definieren, die auftreten, wenn zwei oder mehr Wörter in einer Sprache kombiniert werden.

Wir können hervorheben, dass Phraseologismen wesentliche Merkmale aufweisen. Zum einen wird der Mehrwortcharakter, die Polylexikalität, und zum anderen der Einheitsstatus des Ausdrucks, die Festigkeit, genannt und als Kriterien dieses sprachlichen Phänomens festgelegt.

Wenn man den Sinn eines sprachlichen Ausdrucks nicht aus den einzelnen Wörtern begreifen kann, so wird es als idiomatisch (Idiomatizität) gelten.

1.1 Klassifizierung von Phraseologismen nach Harald Burger

Phraseologismen können auf verschiedene Weise klassifiziert werden. Viele Autoren haben verschiedene Arten der Klassifizierung entwickelt. In dieser Arbeit verwenden wir die im Buch „Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen“ (Burger, 2015, S. 31-35) vorgeschlagene Klassifikation gebrauchen.

In diesem Buch stellt Burger die folgende Klassifikation auf.

1. Basisklassifikation

1.1. Referentielle Phraseologismen

Phraseologismen, die dieser Kategorie angehören, beziehen sich auf Objekte oder Vorgänge der Realität.

1.1.1. *Nominative Phraseologismen*

Man kann Phraseologismen als „nominative Phraseologismen“ subklassifizieren, wenn sie Objekte oder Vorgänge der Realität bezeichnen (semantisches Kriterium) und satzgliedwertig sind (syntaktisches Kriterium).

Nominative Phraseologismen werden nach ihrem Grad der Idiomatizität in Idiome (z.B. „um den heißen Brei herumreden“), Teil-Idiome (z.B. „blinder Passagier“) und Kollokationen (z.B. „zur Schule gehen“) gegliedert.

1.1.2. *Propositionale Phraseologismen*

Diese Phraseologismen beziehen sich auf Vorgänge der Realität und Objekte (semantische Kriterien) und sie sind satzwertig oder textwertig (syntaktische Kriterien).

Propositionale Phraseologismen werden in feste Phrasen (z.B. „das schlägt dem Fass den Boden aus“) und topische Formeln weiter unterteilt. Zu den topischen Formeln gehören:

a) Sprichwörter

Sie drücken Lebenserfahrungen aus. (z.B. „Lügen haben kurze Beine“)

b) Gemeinplätze

Sie drücken Selbstverständlichkeiten aus. (z.B. „Man lebt ja nur einmal“)

1.2. Strukturelle Phraseologismen

Diese Phraseologismen stellen syntaktische Beziehungen zwischen Wörtern her, da sie die Funktion von Präpositionen oder Konjunktionen erfüllen. (z.B. „sowohl - als auch“)

1.3. Kommunikative Phraseologismen

Kommunikative Phraseologismen verwendet man in wiederholenden Handlungen. Phraseologismen in dieser Gruppe nennt man auch Routineformeln.

Diese Phraseologismen werden in die folgende Gruppen gegliedert:

1.3.1. *Situationsgebundene* (z.B. „Grüß Gott“)

1.3.2. *Situationsungebundene* (z.B. „um nochmals auf den Punkt zu kommen“)

2. Syntaktische Klassifikation

Bei der syntaktischen Klassifikation werden die Phraseologismen nach Wortart oder Satzgliedfunktion unterteilt.

- 2.1. **Nominale Phraseologismen** (z.B. „die schwarze Kunst“)
- 2.2. **Adjektivische Phraseologismen** (z.B. „frisch gebacken“)
- 2.3. **Verbale Phraseologismen** (z.B. „ins Gras beißen“)
- 2.4. **Adverbiale Phraseologismen** (z.B. „auf jeden Fall“)
- 2.5. **Präpositionale/konjunktionale Phraseologismen** (z.B. „als auch“)

3. Klassifikation nach speziellen Kriterien

Hier finden alle Phraseologismen statt, die nicht in die Basisklassifikation eingehen.

3.1. Modellbildungen

Die Modellbildungen sind Phraseologismen, die nach einem Strukturschema gebildet werden. Es gibt zwei Gruppen:

3.1.1. *X um X*

Im Modell „X um X“ ist die Bedeutung „ein X nach dem anderen“ zugeordnet. (z.B. „Stein um Stein“)

3.1.2. *X zu X*

Das „X zu X“ Modell hat keine semantische konstante Interpretation. Die semantischen Erklärungen hängen von der lexikalischen Besetzung ab. (z.B. „von Tag zu Tag“)

3.2. Paarformeln

Die Paarformeln folgen einem Muster. Diese Phraseologismen werden aus zwei identischen Wörtern gebildet. Diese Wörter werden mit einer Präposition oder Konjunktion verbunden. (z.B. „klipp und klar“)

3.3. Komparative Phraseologismen

Diese Phraseologismen enthalten einen festen Vergleich, der als Verstärkung eines Verbs oder Adjektivs fungiert. (z.B. „süß wie Honig“)

3.4. Kinegramme

Kinegramme stellen ein konventionelles nonverbales Verhalten dar und sind mit der Gestik und Mimik verbunden. (z.B. „die Nase rümpfen“)

3.5. Geflügelte Worte

Sie sind Phraseologismen, die aus identifizierbaren Quellen wie Filmen, Werbungen oder anderen Bereichen der Sprache stammen. (z.B. „Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage“)

3.6. Autorphraseologismen

Sie sind Phraseologismen, die aus literarischen Texten stammen. Diese werden zu einer Art festen Wendung, die nur innerhalb des Textes ihren konkreten Sinn haben. (z.B. „auf den Steinen sitzen“ Thomas Mann: Buddenbrooks)

3.7. Onymische Phraseologismen

Diese Phraseologismen haben die Funktion von Eigennamen. (z.B. „Das Rote Kreuz“)

3.8. Phraseologische Termini

Die Phraseologische Termini sind Termini der Fachsprache, die in der Alltagssprache erscheinen und relevant sind. (z.B. „rechtliches Gehör“ aus der juristischen Fachsprache)

3.9. Klischees

Zu den Klischees gehören nur solche Phraseologismen, die wie Schlagwörter funktionieren. (z.B. „Schritt in die richtige Richtung“ (Burger, 2015, 38-57)

1.2 Wichtigkeit der Phraseologismen in der schriftlichen Kommunikation

Phraseologismen sind entscheidend, wenn man eine neue Sprache verinnerlichen und auf bestimmte Ausdrücke annehmen will, die nicht wörtlich oder Wort für Wort übersetzt werden können, deshalb muss es eine Analyse der Sprache und ihrer Kultur durchgeführt werden, um die Bedeutung oder Deutung zu verstehen, die die Gesellschaft dieser Wortgruppe gibt.

Fleischer (1997, S. 26-27) weist darauf hin, dass „Dass der Phraseologie für den Fremdsprachenunterricht eine besondere Bedeutung zukommt, dürfte außer Frage stehen. (...) Die Befähigung zu einer auch nur begrenzten Kommunikation in einer Fremdsprache ist ohne eine minimale Beherrschung der Phraseologie nicht möglich.“

Daraus wird ersichtlich, wie wichtig es ist, die Bedeutung der Phraseologismen für den Fremdsprachler zu kennen. Heutzutage gibt es eine große Anzahl von Lehrbüchern, die die deutsche Sprache lehren, aber sie konzentrieren sich nicht darauf, diese Phänomene zu erklären, die täglich in der deutschen Sprache auftreten. Zum Beispiel spielen Phraseologismen in den Textsorten der Presse und Publizistik eine sehr wichtige Rolle. Bei der Betrachtung der Phraseologismen in den Massenmedien geht es in erster Linie nicht um die Frage der Klassifikation und Strukturbeschreibung der einzelnen Typen von Phrasemen; die konstitutiven Merkmale der Phraseologismen (Stabilität und Idiomatizität) bestimmen jedoch die stilistischen Entfaltungsmöglichkeiten; sie liegen in der Metaphorik (zum Teil auch Metonymie) und in der Mehr-Wort-Struktur. (MALÁ, 1996, S. 33)

Die Phraseologismen spielen bei der Gestaltung verschiedener Texte eine wichtige Rolle, sind aber besonders in der schriftlichen Presse und in der Literatur zu finden.

Phraseologische Ausdrücke in Texten haben vor allem stilistische Funktionen. So haben sie generelle „höhere Expressivität gegenüber nicht-phraseologischen Verbindungen, was stilistisch geeignet ist für das Hervorheben.“ (Burger, 1997, S. 161) Phraseologische

Ausdrücke wirken deshalb viel stärker auf den Leser und intensivieren daher die Aussage des Autors.

1.3 Wichtigkeit der Phraseologismen in der mündlichen Kommunikation

Wenn man über die Wichtigkeit der Phraseologismen in der mündlichen Kommunikation sprechen will, sollte man zuerst über die mündliche Kommunikation und deren Bedeutung sprechen.

Prof. Dr. Stephan Stein (Burger et al., 2007, S. 24) stellt fest, dass das Schreiben dem Sprechen untergeordnet ist. Er ist der Meinung, dass die Mündlichkeit eine kommunikative Priorität hat, indem die Personen sie bei weitaus mehr kommunikativen Anlässen als das Schreiben verwenden. Er erzählt auch, dass die Mündlichkeit in der Phraseologie vorherrscht.

Die Idee, dass die Mündlichkeit in Bezug auf kommunikative Instanzen überwiegt, kann damit zusammenhängen, dass Menschen, mit Ausnahme von Gehörlosen, zuerst die mündliche Kommunikation erwerben, und erst dann lernen sie das Schreiben. (Burger et al., 2007, S. 24)

Wenn wir diesem Gedankengang folgen, können wir auf die Postulate des Psychologen Lew Semjonowitsch Wygotski zum Spracherwerb zurückgreifen. Er formulierte diverse Ideen, die zu interaktionistischen Erklärungsansätze führten, die versuchen, den Erwerb der Erstsprache zu erläutern. Wygotski betont die Bedeutung der Rolle von Betreuungspersonen (z.B. die Eltern) beim Spracherwerb spielen (Klann-Delius, 1999, S. 134 -135). Die Betreuungspersonen geben ihre Kenntnisse über die Sprache an das Kind weiter und damit verschiedene Ausdrücke, die als Phraseologismen gelten können.

Sprache und Kultur sind eng miteinander verbunden und die Phraseologismen gehören dazu. Die Phraseologismen werden von Generation zu Generation übermittelt und bleiben ihrer Bedeutung wegen innerhalb einer Sprachgemeinschaft. Es ist möglich, von einem Phraseologismus gehört bzw. gebraucht zu haben, ohne sich ganz sicher zu sein, woher er stammt. Phraseologismen sind Teil der Kultur und eines Sprachsystems und daher wichtig für die effektive Kommunikation.

Kapitel II: Kollokationen

2.0 Was sind Kollokationen

Das Wort Kollokation leitet sich vom lateinischen „collocatio“ ab, das „Stellung, Anordnung“ bedeutet. (Dudenverlag, 2011)

Der Begriff „collocation“ (Kollokation) wurde erstmals 1957 vom englischen Linguisten John Rupert Firth verwendet. Die Definition, die Firth gebrauchte, war nicht ganz klar. Er lieferte jedoch ein Beispiel:

“One of the meanings of night is its collocability with dark and of dark, of course, collocation with night.” Was übersetzt heißt: „Eine der Bedeutungen von Nacht ist die Kollokabilität mit dunkel und natürlich von dunkel mit Nacht.“ (Firth, 2003, S. 190-215)

Andererseits definiert das Oxford Collocations Dictionary for Students of English (2002) Kollokation als die Art und Weise, in der Wörter in einer Sprache kombiniert werden, um natürlich klingende Sprache und Schrift zu erzeugen. Es erklärt weiter, dass die Ausdrücke „strong weather“ und „heavy rain“ im Englischen existieren, diese aber nicht als „heavy weather“ oder „strong rain“ verwendet werden können.

Das Konzept Kollokation ist auch in der Sprachwissenschaft unter den Begriffen wie „wesenhafte Bedeutungsbeziehung“ (Porzig, 1934, Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen, Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, 58, S. 70-97), „syntaktisches Bedeutungsfeld“ (Porzig, 1950, S. 125) und „lexikalische Solidaritäten“ (Coseriu, 1967, zitiert nach Geckeler, 1978, S.239–253) zu finden.

Als wichtig wird auch die Unterscheidung zwischen einem statistischen Kollokationskonzept und einem „signifikanz-orientierten Kollokationsbegriff“ erachtet. Das statistisch orientierte Konzept versteht sich als Kollokation „jedes Miteinandervorkommen von enthaltenen Wörtern in Sätzen“. Andererseits weist der Signifikanz-orientierte Kollokationsbegriff darauf hin, dass die Kollokation existiert, „wenn eine übliche Verbindung nicht vorhersehbar ist.“ (Herbst & Klotz, 2003, S. 83).

2.1 Klassifizierung von Kollokationen

Kollokationen sind Verbindungen von verschiedenen Wortarten als Komponenten. Man kann zwei Haupttypen von Kollokationen unterscheiden: lexikalische Kollokationen und grammatikalische Kollokationen. Die folgenden syntaktischen (lexikalischen) Muster für Kollokationen werden als häufig betrachtet:

- (1) Verb + Substantiv: Katze – miauen, ein Irrtum unterläuft
- (2) Adjektiv + Substantiv: Buch – dick, Tag – hell, Baum – stark, Dollar – schwach
- (3) Verb + Adverb: herzlich gratulieren
- (4) Adverb + Adjektiv: : unglücklich – verliebt

(Irsula, 1992, S.56)

Zu den Eigenschaften von Kollokationen gehört auch die „Gebundenheit an ihren Kontext“ bzw. an Kommunikationssituationen, Sachverhalte, Textsorten usw.“.

Die grammatikalischen Kollokationen wurden nach verschiedenen Kriterien unterschiedlich klassifiziert und subklassifiziert. Firth (1957, S.195), englischer Sprachwissenschaftler, unterscheidet z.B. zwei Typen von Kollokationen:

- a) Übliche Kollokationen (general or usual collocations)
- b) Okkasionele Kollokationen (more restricted technical or personal collocations).

Nach Firth versteht man unter gebräuchlichen Kollokationen diejenigen Wortverbindungen, deren Bestandteile häufiger und ohne Einschränkung zusammengestellt werden. So sei zum Beispiel die Kollokation young ass (dt. junger Esel) häufiger als old ass (dt. alter Esel). Firth definiert die zweite Art der Kollokation als eine, die sich von der ersten dadurch unterscheidet, dass er restriktiver und notwendig für „study [...] a particular literary form“ oder für „particular author“ ist.

Hausmann (1977, S.74) meint, dass die Kollokationen von der Kenntnis der Welt und der Dinge und dann von den Bedeutungen der Wörter bestimmt werden. Beispielsweise enthält das Wort "bellen" bereits die Eigenschaft "Hund", kann nicht verwundern, dass "bellen" mit "Hund" als Subjekt verwendet werden kann.

Hausmann (1977, S.75) nennt den Bereich usuellen Sprachgebrauch oder Norm, „was man traditionell so und nicht anders sagt, obwohl aufgrund des Sprachsystems theoretisch auch andere Wortverbindungen möglich wären“.

So sagt man beispielsweise im Deutschen:

- a) Die Zähne putzen und nicht *die Zähne waschen oder bürsten.
- b) Unter die Dusche gehen und nicht *Dusche machen.
- c) Stark rauchen und nicht *kräftig rauchen

2.2 Wichtigkeit der Kollokationen in der schriftlichen Kommunikation

Kollokationen spielen in der schriftlichen Kommunikation eine wichtige Rolle. Durch Kollokationen kann der Text ein natürliches Sprachgefühl erhalten.

Unter Sprachgefühl versteht man im Allgemeinwissen das intuitive, unbewusste und unreflektierte Wissen darüber, was als korrekt bei der Wortwahl und der Grammatik oder kontextuell angemessen empfunden wird.

Der Einsatz von Kollokationen kann einem Text einen authentischen Ton verleihen. Märchen, die in der Regel als gesprochene Geschichte ihren Ursprung haben, weisen meist Kollokationen auf, wie zum Beispiel: „Es war einmal...“, „eine böse Hexe“, „einen Drachen besiegen“ usw. Ihre Verwendung in schriftlichen Berichten könnte den authentischen Ton des Textes verstärken.

Ein weiteres Argument ist, dass die Kommunikation durch die Verwendung von Kollokationen präziser wird. Bei Kollokationen kann der Autor oder die Autorin die Ideen klarer vermitteln. Ebenso verbessert sich das Textverständnis. Der Leser oder die Leserin kann bestimmte Wortkombinationen erwarten, die ihm oder ihr bereits bekannt sind, und so den Inhalt des Textes besser verstehen. Dies gilt nicht nur für Muttersprachler, sondern auch für Nicht-Muttersprachler; sie können die Verwendung von Kollokationen beim Sprachenlernen nutzen. Wenn sie die Kollokationen kennen und sich daran gewöhnen, verbessern sie ihre Beherrschung der Sprache, die sie lernen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Kollokationen dem Leser ermöglichen, die Ideen eines Autors besser zu verstehen und dabei dem Lerner einer Fremdsprache diese zu erleichtern.

2.3 Wichtigkeit der Kollokationen in der mündlichen Kommunikation

Die Kollokationen spielen eine wichtige Rolle in der mündlichen Kommunikation, da sie dazu beitragen, die Sprache natürlicher, fließender und spontaner zu machen. Die Verwendung von Kollokationen verleiht dem Hörenden ein natürliches Sprachgefühl und durch ihre richtige Verwendung wirkt die mündliche Kommunikation authentischer. Die Muttersprachler verwenden Kollokationen instinktiv und unbewusst, um ihre Ideen und Meinungen auszudrücken.

Um die Bedeutung der Kollokationen in der mündlichen Kommunikation besser zu verstehen, ist es hilfreich, häufig verwendete Kollokationen zu lernen und zu üben. Viele Kollokationen sind idiomatische Ausdrücke, die eine spezifische Bedeutung haben, die nicht immer aus den einzelnen Wörtern, aus denen sie bestehen, abgeleitet werden kann. Durch die Verwendung solcher idiomatischen Kollokationen können Fremdsprachler ihren Sprachgebrauch bereichern und einen guten Eindruck von ihrer Sprachkompetenz zeigen. Die Kollokationen ermöglichen den Fremdsprachler die Sprachkenntnisse zu erweitern und die Ausdrucksfähigkeit zu stärken. Darüber hinaus erleichtern die Kollokationen das Verständnis des Gesagten. Bestimmte Kommunikationsintentionen können anhand der Kollokationen die Bedeutung eines Satzes oder einer Äußerung besser erfassen. Das ist besonders wichtig in der mündlichen Kommunikation, wo der Kontext und die nonverbale Sprache eine größere Rolle spielen als in der schriftlichen Kommunikation.

Die Verwendung von Kollokationen in der mündlichen Kommunikation hilft dabei, die Sprache lebendiger zu gestalten, die Bedeutung präziser zu vermitteln und den sprachlichen Ausdruck zu bereichern. Daher ist es entscheidend, Kollokationen in der Kommunikation bewusst einzusetzen, insbesondere für Lernende einer Fremdsprache, um ihre sprachlichen Fähigkeiten zu verbessern.

Kapitel III: Kollokationen als Lehr- und Lernziel in DaF

3.0 Wichtigkeit der Erlernung von Kollokationen in DaF

Die Erlernung von Kollokationen spielt eine wichtige Rolle in Deutsch als Fremdsprache, weil sie den Lernenden dabei helfen kann, kommunikationsprobleme zu vermeiden.

In der Sprachwissenschaft erkennt man zwei Phänomene bezüglich der Kollokationen, bei denen Lernende einer Fremdsprache Fehler machen. Diese sind als Transferenz und Interferenz bekannt.

Transferenz bezeichnet man als den Vorgang und das Ergebnis der Übertragung einer bestimmten Erscheinung in einer Fremdsprache auf das System der Muttersprache. (Dudenredaktion, 2011)

Interferenz definiert man als die Abweichung von der Norm einer Sprache als Folge des Einflusses einer anderen Sprache. (Weinreich, 1977, S.15)

Wörtliche Übersetzungen oder falsche Kombinationen können zu fehlerhaften Ausdrücken führen, da Kollokationen sprach- und kulturspezifisch sind.

zum Beispiel:

Español	Deutsch + wörtliche Übersetzung auf Spanisch
cepillarse los dientes	sich die Zähne putzen = limpiarse los dientes
tomar una decisión	eine Entscheidung treffen = encontrar una decisión
dar las gracias	danke schön sagen = decir gracias

Man sagt auf Deutsch „Ich putze mir die Zähne“
anstatt der spanischen Wendung „cepillarse los dientes“ („Ich bürste mir die Zähne“).

Ein anderer Grund, warum das Erlernen von Kollokationen wichtig ist, ist dass es möglich ist, dass die Lernenden einen begrenzten Wortschatz haben können. Wenn sie die Kollokationen nicht wahrnehmen, neigen sie dazu, Wörter unangemessen oder falsche Kombinationen zu verwenden.

Das Erlernen von Kollokationen kann langwierig sein. Lernende entwickeln nur langsam ein Sprachgefühl für Kollokationen, sie müssen sich dessen bewusst sein, welche Wörter zusammen auftreten und welche nicht, was ein Training erfordert. Lernende, die eine Fremdsprache durch Übersetzen lernen, gehen das Risiko ein, sich ausschließlich auf einzelne Wörter und ihre wörtliche Bedeutung zu konzentrieren und übliche Kollokationen zu vernachlässigen.

Schließlich kann der Mangel an mündlicher Sprachpraxis dazu führen, dass Lernende keine ausreichenden Beispiele für die korrekte Verwendung von Kollokationen haben und ohne eine regelmäßige Übung und Anwendung können die erlernten Kollokationen nicht in die Zielsprache integriert werden.

Um die Fehlermöglichkeit beim Lernen von Kollokationen zu reduzieren, ist es wichtig, typische Kollokationen in der Zielsprache zu trainieren (Deutsch in diesem Fall). Dies kann durch gezieltes Üben, Lesen authentischer Texte, Hörverständnisse und aktive Anwendung in der Kommunikation erreicht werden. Eine gute Kollokationskompetenz erfordert Zeit, Übung und die Bereitschaft, aus Fehlern zu lernen.

Birgit Henriksen (2013, S.39-40) definiert die Kollokationskompetenz durch eine Liste der Fähigkeiten, die die Kollokationskompetenz ausmacht. Die Lernenden müssen in der Lage sein:

1. Kollokationen zu erkennen.
2. Die Bedeutung und Funktion der Kollokationen zu verstehen.
3. Die Nutzungsbeschränkungen für die Kollokation zu verstehen, d.h. Anwendungswissen erweitern.
4. Zwischen verschiedenen Kollokationsoptionen zu wählen.
5. Kollokationsflüssigkeit zu entwickeln, um mit Leichtigkeit auf die Kollokation zugreifen zu können.

Die Kollokationskompetenz umfasst mehr als nur das Wissen über einzelne Wörter. Sie bezieht sich auf das Verständnis, welche Wörter zusammen auftreten und welche nicht, welche Präpositionen oder Verben in bestimmten Kontexten verwendet werden und welche Nuancen und Bedeutungen durch bestimmte Kombinationen entstehen.

Eine entwickelte Kollokationskompetenz ermöglicht es einem Sprecher, flüssig und idiomatisch zu sprechen. Es hilft dabei, eine natürliche Sprachverwendung zu erreichen. Ein gutes Verständnis von Kollokationen erleichtert auch das Verstehen von Idiomen, Redewendungen und anderen festen Ausdrücken.

Die Kollokationskompetenz wird durch Sprachpraxis, das Lesen authentischer Texte und das Hören von natürlichen Sprachen entwickelt. Es erfordert auch bewusstes Lernen und Üben von Kollokationen, um die richtigen Wortkombinationen zu internalisieren und sie in der eigenen Sprachproduktion einzusetzen.

Insgesamt ist die Kollokationskompetenz ein wichtiger Bestandteil der sprachlichen Kompetenz, insbesondere im Hinblick auf die natürliche und idiomatische Verwendung einer Sprache.

Kollokationen spielen eine wichtige Rolle im Fremdsprachenunterricht und deswegen sollten sie ein fester Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts sein. Leider ist der Begriff Kollokation in fremdsprachigen Lehrbüchern nicht zu finden. Die in Fremdsprachen-Lehrbüchern am häufigsten verwendeten Begriffe sind Einzelwörter, Ausdrücke und Phraseologismen. Kollokationen sind meistens „unter der Gruppe „Ausdrücke“ untergebracht oder sie werden als Verträglichkeitsbeziehungen mit Warteinheiten mitgelernt" (Reder, 2006, S.72). Kollokationen sind häufige sprachliche Erscheinungen, die in der mündlichen und in der schriftlichen Kommunikation oft gebraucht werden und die sich in meisten Fällen durch keine anderen Strukturen ersetzen lassen (Targońska, 2015, S.9). Aus diesem Grund wird davon ausgegangen, dass Kollokationen als vorgefertigte Kombinationen im mentalen Lexikon gespeichert sind und der Sprecher kann sie spontan aus dem mentalen Lexikon abrufen.

IV Kapitel: Klassifizierung der Kollokationen im Buch „Motive - Kompaktkurs DaF” Niveau A2

4.0 Klassifizierung der Kollokationen nach Einheit im Lehrwerk „Motive - Kompaktkurs DaF” Niveau A2

In diesem Kapitel findet man die Klassifizierung der Kollokationen des Lehrwerks Motive Kompaktkurs DaF - Niveau A2. Wir haben uns nach der Klassifizierung von Irsula (1992, S.56) gerichtet. Diese Klassifizierung wurde mit Hilfe von dem Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen von Uwe Quasthoff (2011) durchgeführt.

❖ S. 69

„SMS schreiben”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
SMS	schreiben

„Briefe / Einladungen schreiben”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Brief	schreiben
Einladung	schreiben

„In Kontakt bleiben“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
in (Akk)	Kontakt	bleiben

„persönliche Nachrichten“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
persönlich	Nachricht

„E-Mails schreiben“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
E-Mail	schreiben

„Eine Postkarte / einen Brief schicken“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Postkarte	schicken
Brief	schicken

„sozial Netzwerk“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
sozial	Netzwerk

„Sie schreiben dann Kommentare...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Kommentare	schreiben

„Schreiben Sie einen Text...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Text	schreiben

❖ S. 70

„Wir benutzen seit _____ Handys.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Handy	benutzen

„Mann kann Faxgeräte seit _____ kaufen.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Gerät	kaufen

„Wir benutzen seit _____ Telefone.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Telefon	benutzen

„Ergänzen Sie die Tabelle.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Tabelle	ergänzen

❖ S. 71

„Schreiben Sie die Sätze...”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Sätze	schreiben

„einen Ausflug machen”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Ausflug	machen

„Welche Lösung(en) findet...?”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Lösung	finden

„Tennis spielen”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Tennis	spielen

„zu einem Konzert gehen“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
zu	Konzert	gehen

„braucht Hilfe“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Hilfe	brauchen

„Hast du auch Zeit?“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Zeit	haben

❖ S. 72

„Lesen Sie und hören den Text.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Text	lesen
Text	hören

„gute Noten bekommen“

Substantiv - Verb / Adjektiv - Substantiv

Substantiv	Verb
Note	bekommen

Adjektiv	Substantiv
gut	Note

„große Brille“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
groß	Brille

„...Kommentare gelesen...”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Kommentar	lesen

„...im Bett gebleiben.”

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
in (Dat)	Bett	bleiben

„...böse Kommentare und hässliche Fotos im Internet...”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
böse	Kommentar
hässlich	Foto

„...Schüler dann das Problem Cybermobbing diskutiert.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Problem	diskutieren

„...Lernst du fleißig...?“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
fleißig	lernen

❖ S. 73

„...von Bahnhof abgeholt?“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
von	Bahnhof	abholen

„...E-Mail nicht bekommen?“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
E-Mail	bekommen

„Zug - abfahren“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Zug	abfahren

„Rechnung - bekommen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Rechnung	bekommen

„Spiel - gewinnen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Spiel	gewinnen

„Lernen Sie die Nachricht auswendig...“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
auswendig	lernen

❖ S. 74

„...zu einem Abendessen einladen.“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
zu	Abendessen	einladen

„...zum Kaffee einladen“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
zu	Kaffee	einladen

„Emil hat eine Einladung von ____ bekommen.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Einladung	bekommen

„...die Einladung annehmen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Einladung	annehmen

❖ S. 75

„...Geschenke mitgebracht?“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Geschenk	mitbringen

„...Führerschein gemacht.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Führerschein	machen

„Ich habe die Prüfung bestanden.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Prüfung	bestehen

„Habt Ihr einen Wunsch?“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Wunsch	haben

❖ S. 76

„Ich wünsche Ihnen viel Spaß / viel Glück !“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Spaß	wünschen
Glück	wünschen

„Nachrichten hinterlassen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Nachricht	hinterlassen

❖ S. 77

„Einkaufsdialoge führen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Dialog	führen

„gut essen“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
gut	essen

❖ S. 78

„...bezahlt die Krankenversicherung...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Versicherung	bezahlen

„Manchmal gibt es sogar gute Argumente...“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
gut	Argument

„...schweren Verletzung...“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
schwer	Verletzung

❖ S. 80

„Sehen Sie die Fotos an...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Foto	ansehen

„...beantworten Sie die Fragen.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Frage	beantworten

„...Problem hat“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Problem	haben

„Bringen Sie mir einen Kaffee!“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Kaffee	bringen

„Ich habe Angst.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Angst	haben

„Mach das Fenster zu!“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Fenster	zumachen

„Macht die Musik leiser.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Musik	machen

„höfliche Frage“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
höflich	Frage

❖ S. 81

„Passt die Hose?“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Hose	passen

„...kaufst du Kleidung?“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Kleidung	kaufen

❖ S. 83

„Auto, Fahrradd, Zug – (fahren)“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Auto	fahren
Zug	fahren

„Bücher, Zeitschriften, Zeitung – (lesen)“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Zeitung	lesen
Zeitschrift	lesen
Buch	lesen

Gemüse, Fleisch, Nudeln, Fisch – (essen)

„Gemüse, Fleisch... – (essen)“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Gemüse	essen
Fleisch	essen

„...rauchfreien Restaurant.“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
rauchfrei	Restaurant

„Das Essen schmeckt...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Essen	schmecken

„Ich verliere vielleicht bald meinen Job.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Job	verlieren

„Such am besten gleich einen neuen Job.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Job	suchen

❖ S. 84

„...Meinung sagen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Meinung	sagen

„um einen Gefallen bitten“

Substantiv - Verb

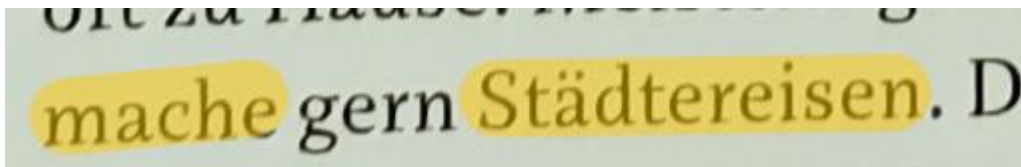
Präposition	Substantiv	Verb
um	Gefallen	bitten

❖ S. 85

„ins Kino gehen“

Substantiv-Verb

Präposition	Substantiv	Verb
in (Akk)	Kino	gehen



Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Reise	machen

❖ S. 86

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Tier	leben

„...schlechten Tag...”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
schlecht	Tag

„...eine beliebte Fernsehsendung...”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
beliebt	Sendung

❖ S. 87

„...falsche Aussagen...”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
falsch	Aussage

„Essen geben”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Essen	geben

„oft in Zoos gehen“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
in (Akk)	Zoo	gehen

„ein Instrument lernen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Instrument	lernen

„...Schokolade essen.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Schokolade	essen

❖ S. 90

„...großen Städten“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
groß	Stadt

„...kommen Besucher“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Besucher	kommen

„...bekommen Geld“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Geld	bekommen

❖ S. 91

„Sehen Sie die Bilder an...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Bild	ansehen

❖ S. 92

„ein Bild beschreiben“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Bild	beschreiben

❖ S. 93

„Schnee räumen im Winter“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Schnee	räumen

„gemeinsame Aktivitäten planen“

Substantiv - Verb / Adjektiv - Substantiv

Substantiv	Verb
Aktivität	planen

Adjektiv	Substantiv
gemeinsam	Aktivität

❖ S. 94

„...wissen die Experten...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Experte	wissen

„...schlechte Wetter...“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
schlecht	Wetter

„...bekommt er den Anruf...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Anruf	bekommen

„...chemisches Mittel...“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
chemisch	Mittel

„...dauert sein Flug.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Flug	dauern

„Dann sitzt er wieder in seinem Auto.“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
in (Dat)	Auto	sitzen

❖ S. 96

„...viele machen Urlaub...”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Urlaub	machen

„...nehme ich meinen Urlaub...”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Urlaub	nehmen

„...Firma schließen.”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Firma	schließen

❖ S. 97

„keine billigen Tickets“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
billig	Tickets

„Termine vergessen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Termin	vergessen

„schmutzige Kleidung tragen“

Substantiv - Verb / Adjektiv - Substantiv

Substantiv	Verb
Kleidung	tragen

Adjektiv	Substantiv
schmutzig	Kleidung

„...vollem Mund...”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
voll	Mund

❖ S. 98

„...glatte Straßen”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
glatt	Straßen

„Da steht man dann meistens im Stau.”

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
in (Dat)	Stau	stehen

„...Schutz suchen.”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Schutz	suchen

„...Schnee fällt...”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Schnee	fallen

❖ S. 100

„...sein Auto wäscht...”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Auto	waschen

„...Ferien hast...”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Ferien	haben

„...essen wir gemeinsam zu Mittag?“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
zu	Mittag	essen

❖ S. 102

„...bekommst du Probleme...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Problem	bekommen

❖ S. 103

„...dem kleinen Café...“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
klein	Café

„einen Kaffee trinken“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Kaffee	trinken

„Eis essen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Eis	essen

❖ S. 104

„Die peinliche Situation...“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
peinlich	Situation

„Er steckt die Brieftasche in die Jacke.“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
in (Akk)	Tasche	stecken

❖ S. 105

„Ich finde meine Autoschlüssel...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Schlüssel	finden

„...korrigieren Sie die Fehler.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Fehler	korrigieren

„...schreibtisch steht...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Tisch	stehen

❖ S. 106

„Sie hat aber keine Lust...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Lust	haben

„Der Küchentisch wird auf die Terrasse gestellt.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Tisch	stellen

❖ S. 107

„die Fenster putzen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Fenster	putzen

„mein Fahrrad reparieren“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Fahrrad	reparieren

„...Möbel verkaufen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Möbel	verkaufen

„Auto reparieren“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Auto	reparieren

„Computerprogramme installieren“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Computerprogramm	installieren

❖ S. 109

„Ratschläge geben“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Ratschlag	geben

„Geld verdienen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Geld	verdienen

❖ S. 110

„Ein gefährlicher Beruf“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
gefährlich	Beruf

„...sicher landen.“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
sicher	landen

„...Job doch machen...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Job	machen

„...dreht er schnell...“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
schnell	drehen

„neuen Modell“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
neu	Modell

„...lebt gefährlich.“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
gefährlich	leben

„...passieren Unfälle.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Unfall	passieren

❖ S. 111

„freundliche Kollegen“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
freundlich	Kollege

„...Beruf wechseln...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Beruf	wechseln

„gut verdient“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
gut	verdienen

„...mache ein Praktikum...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Praktikum	machen

„schwierige Situationen“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
schwierige	Situation

„...Leben verlieren.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Leben	verlieren

❖ S. 112

„...bei welcher Firma arbeiten die Personen?“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
bei	Firma	arbeiten

„regelmäßige / unregelmäßige Arbeitszeit“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
regelmäßig	Arbeitszeit
unregelmäßig	Arbeitszeit

„Lohn bekommen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Lohn	bekommen

„selbstständig sein“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
selbstständig	sein

„angestellt sein“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
angestellt	sein

❖ S. 113

„...dich auch selbstständig machen.“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
selbstständig	sich... machen

„...früher ins Bett gehen.“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
in (Akk)	Bett	gehen

„neue Wohnung“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
neu	Wohnung

„...Wohnung nicht kaufen...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Wohnung	kaufen

„Geld ausgeben“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Geld	ausgeben

❖ S. 114

„...beginnen eine Berufsausbildung.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Berufsausbildung	beginnen

„...Schule besucht...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Schule	besuchen

❖ S. 115

„...Beruf hatten...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Beruf	haben

❖ S. 117

„Mit wem haben Sie besonders viel Kontakt?“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Kontakt	haben

❖ S. 118

„Würden Sie gern bei einer Kennenlernshow im Fernsehen mitmachen?“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
bei	Kennenlernshow	mitmachen

„Ich will keinen Vertrag mit einem Fernsehsender unterschreiben.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Vertrag	unterschreiben

„...an der Show teilgenommen...“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
an (Dat)	Show	teilnehmen

„Sie wecken starke Gefühle.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Gefühl	wecken

„unangenehme Situationen“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
unangenehme	Situation

„peinlichen Momente“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
peinlich	Moment

❖ S. 119

„Natürlich hat Hanno sich gefreut...“

Verb - Adverb

Adverb	Verb
natürlich	sich freuen

„Um zehn Uhr bereite ich mich auf das Treffen vor...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Treffen	sich auf... vorbereiten

❖ S. 120

„...die Gebühr von 59 Euro schon bezahlen.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Gebühr	bezahlt

„herzlichen Glückwunsch!“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
herzlich	Glückwunsch

„...Führerschein abholen.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Führerschein	abholen

❖ S. 121

„ein großes Bett“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
groß	Bett

„Das rund__ Gesicht...“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
rund	Gesicht

„Die breit__ Nase...”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
breit	Nase

„Die klein__ Nase...”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
klein	Nase

„...den breit__ Mund...”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
breit	Mund

❖ S. 122

„...Erfahrungen austauschen.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Erfahrung	austauschen

„...gemeinsam gehen.“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
gemeinsam	gehen

❖ S. 123

„...Urlaub nehmen...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Urlaub	nehmen

„...Texte korrigieren.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Text	korrigieren

„Kommentiert immer eure Texte.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Text	kommentieren

❖ S. 126

„billig reisen“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
billig	reisen

„...Fotos zeigen...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Foto	zeigen

„...kleines Frühstück...”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
klein	Frühstück

„...gemütlicher Abend...”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
gemütlich	Abend

❖ S. 130

„...größte Flugzeug.”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
groß	Flugzeug

„...schnellsten Autos...”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
schnell	Auto

❖ S. 131

„Verspätung haben”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Verspätung	haben

„...und bitten um Hilfe.”

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
um	Hilfe	bitten

❖ S. 132

„Es gibt ein kleines Problem.“

Adjektiv – Substantiv

Adjektiv	Substantiv
klein	Problem

❖ S. 133

„Musik hören“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Musik	hören

„ins Theater gehen“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
in (Akk)	Theater	gehen

„Theater spielen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Theater	spielen

„ins Museum gehen“

Substantiv – Verb

Präposition	Substantiv	Verb
in (Akk)	Museum	gehen

„Ausstellungen besuchen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Ausstellung	besuchen

„...Band spielen...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Band	spielen

„...einen Termin finden“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Termin	finden

❖ S. 134

„kurze Mitteilung“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
kurz	Mitteilung

„...Veranstaltung stattfindet.“

Substantiv-Verb

Substantiv	Verb
Veranstaltung	stattfinden

„...großen Platz.“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
groß	Platz

„kurze Beschreibungen“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
kurz	Beschreibung

„...Treffen stattfindet.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Treffen	stattfinden

„...pflanzen sie Blumen...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Blumen	pflanzen

„...pflanzen Gemüse.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Gemüse	pflanzen

„...Fehler passiert.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Fehler	passieren

❖ S. 136

„...Konzertkarten zu bekommen...“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Konzertkarten	bekommen

„Ich habe einen Plan.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Plan	haben

„Telefonnummern austauschen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Telefonnummern	austauschen

„gemeinsame Interesse“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
gemeinsam	Interesse

„...Interesse zu haben.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Interesse	haben

❖ S. 137

„zum Arzt gehen“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
zu	Arzt	gehen

„Wohnung aufräumen“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Wohnung	aufräumen

❖ S. 138

„...eine Sprache phonetisch lernen.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Sprache	lernen

„...deutlich zu sprechen.“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
deutlich	sprechen

„...gut verstehen.“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
gut	verstehen

„kurze Geschichten“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
kurz	Geschichte

❖ S. 139

„...Eiskaffee bestellen.“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Eiskaffee	bestellen

„...altes Klavier“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
alt	Klavier

❖ S. 140

„klein Hafen“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
klein	Hafen

„tolle Stadt“

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
toll	Stadt

❖ S. 141

„Sport treiben“

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Sport	treiben

„Obst essen”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Obst	essen

„Alkohol trinken”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Alkohol	trinken

„...einen Kuchen zu essen.”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Kuchen	essen

❖ S. 142

„...wichtigen Termin...”

Adjektiv - Substantiv

Adjektiv	Substantiv
wichtig	Termin

„...zeigen ihm den Weg...”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Weg	jmdm. (etwas*) zeigen

*etwas = den Weg

„...Glück gehabt.”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Glück	haben

❖ S. 143

„...eine Karte für die Waschstraße verkaufen.”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Karte	verkaufen

❖ S. 145

„...richtig funktioniert.“

Adverb - Verb

Adverb	Verb
richtig	funktionieren

❖ S. 146

„Die Schweizer Extremsportlerin Trix Zraggen hat an diesem Rennen teilgenommen...“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
an (Dat)	Rennen	teilnehmen

„...mit dem Rad zur Arbeit fahren.“

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
mit	Rad	fahren

„...ins Rennen gehen...”

Substantiv - Verb

Präposition	Substantiv	Verb
in (Akk)	Rennen	gehen

„Warum suchen Sportler so oft das Risiko?”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Risiko	suchen

❖ S. 147

„...einen Rekord aufzustellen.”

Substantiv - Verb

Substantiv	Verb
Rekord	aufstellen

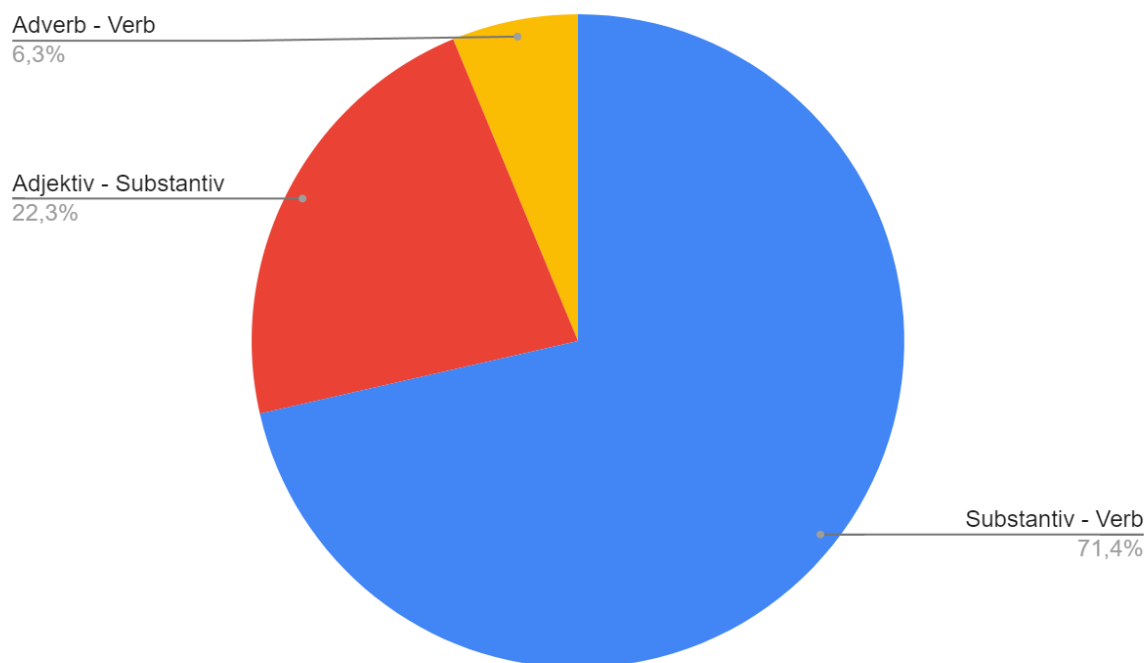
Schlussfolgerungen

Zusammenfassend lassen sich die Ergebnisse dieser Abschlussarbeit wie folgt darstellen:

Aus den neun Einheiten vom Lehrwerk „Motive - Kompaktkurs DaF“ Niveau A2 ergab sich die folgende Zahl der Kollokationen. Dafür wurde mit dem „Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen“ von Uwe Quasthoff gearbeitet.

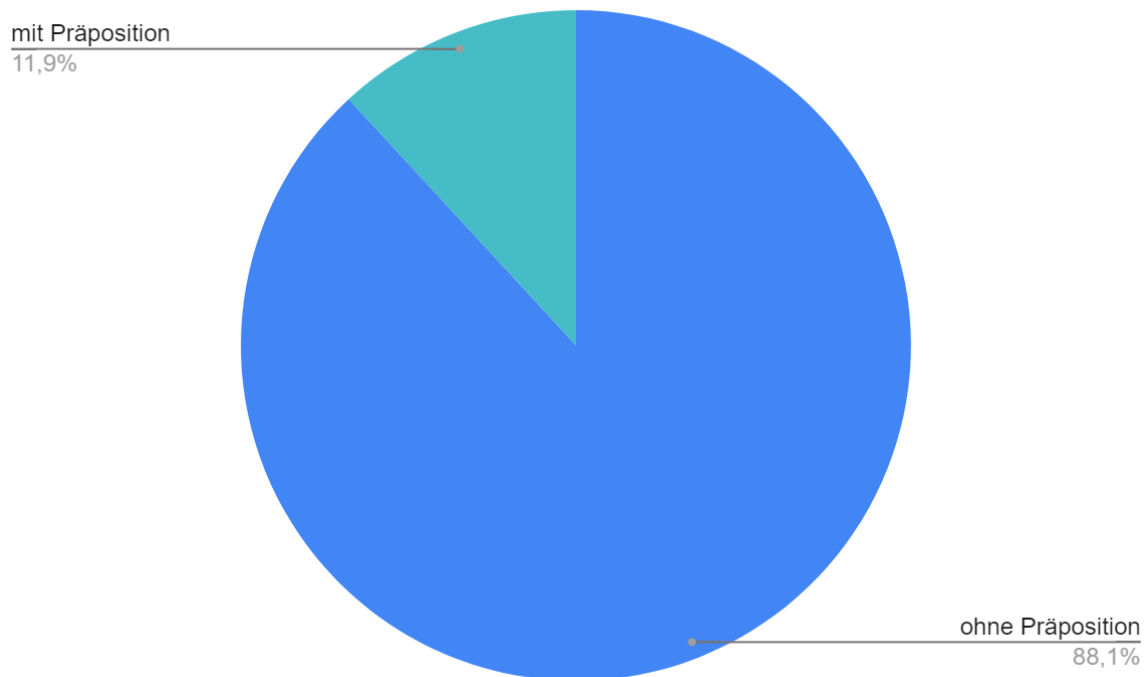
- 160 „Substantiv - Verb“- Kollokationen
- 50 „Adjektiv - Substantiv“- Kollokationen
- 14 „Adverb - Verb“- Kollokationen
- 0 „Adverb - Adjektiv“- Kollokationen

Mit der gesammelten Information können wir das folgende Kreisdiagramm erstellen.



Anhand dieser Informationen können wir behaupten, dass die „Substantiv-Verb“-Kollokationen bei A2 DaF-Lernenden, die dieses Lehrwerk benutzen, am häufigsten gelehrt werden. Andererseits werden die „Adverb - Verb“ und „Adverb - Adjektiv“-Kollokationen selten verwendet.

Innerhalb der „Substantiv - Verb“-Kollokationen hatten nur 19 Kollokationen eine Präposition. Von diesen Kollokationen verwenden neun eine Wechselpräposition.



Nach den erzielten Ergebnissen müssen DaF-Lehrer, die auf dem Niveau A2 unterrichten, öfters auf „Substantiv-Verb“ - Kollokationen und „Adjektiv-Substantiv“-Kollokationen stoßen. Alle Kollokationen sind für das DaF-Lernende wichtig, doch können wir sagen, dass die „Substantiv-Verb“-Kollokationen und die „Adjektiv-Substantiv“-Kollokationen die anfängerfreundlichste sind.

In der Forschung dieser Abschlussarbeit lernten wir viel über Kollokationen und ihre Bedeutung in dem Erlernen einer Fremdsprache. Kollokationen ermöglichen, dass die Sprache natürlich klingt und weniger Probleme aufgrund der Fehlkommunikation. Wenn man eine neue Sprache lernen will, muss man verstehen, dass wörtliche Übersetzungen keine Hilfe sind und Kollokationen in der Grundlage einer Sprache immer sind. Als wir Kollokationen völlig verstanden, konnten wir die Lehre einer Fremdsprache besser begreifen.

Quellenverzeichnis

- Burger, H. (1998). Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. E. Schmidt.
- Burger, H. (2015). Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Erich Schmidt Verlag.
- Schmidt. Fleischer, W. (1997). Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Niemeyer.
- MALÁ, J. (1996). Zur Frequenz und Distribution bildhafter Phraseologismen in verschiedenen deutschen Zeitungen und Zeitschriften. JIRINA MALÁ.
https://digilib.phil.muni.cz/_flysystem/fedora/pdf/106021.pdf Abruf am 07.05.2023.
- Burger, H., Dobrovolskij, D., Kühn, P., & Norrick, N. (2007). Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. de Gruyter. Klann-Delius, G. (1999). Spracherwerb. J.B. Metzler.
- Deuter, M. (Ed.). (2002). Oxford Collocations Dictionary for Students of English. 敦煌書局.
- Dudenverlag. (2011). Kollokation ▷ Rechtschreibung, Bedeutung, Definition, Herkunft. Duden. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kollokation> Abruf am 05.04.2023.
- Firth, J. R. (2003). Papers in Linguistics 1934: 1951. Textbook Publishers.
- Herbst, T., & Klotz, M. (2003). Lexikografie (T. Herbst, Ed.). Ferdinand Schöningh.
- Porzig, W. (1950). Das Wunder der Sprache : Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft (4th ed.). Bern : A. Francke AG. Verlag.
- Firth, J. R. (1957). Papers in Linguistics, 1934-1951. Oxford University Press.
- Fleischer, W. (1997). Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Niemeyer.

Hausmann, F. J. (1977). Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher.
Niemeyer.

Irsula Peña, J. I. (1992). Substantiv-Verb-Kollokationen: ein Beitrag zur Phraseologieforschung
im Sprachvergleich Deutsch-Spanisch.

Quasthoff, U. (2011). Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen (U. Quasthoff, Ed.). De
Gruyter.